

МУЛЛИНА А. М.

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОШИБКИ ПРИ НАПИСАНИИ ТЕКСТА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ РУССКОЯЗЫЧНЫМИ УЧАЩИМИСЯ

Аннотация. Статья посвящена комплексному исследованию синтаксических ошибок, совершаемых русскоязычными учащимися при написании текста на английском языке. Особое внимание в работе автор уделяет причинам появления синтаксических ошибок. В этой связи анализируются сходства и различия синтаксических систем русского и английского языков.

Ключевые слова: синтаксические ошибки, словосочетание, предложение, синтаксическая связь, синтаксические отношения.

MULLINA A. M.

SYNTACTIC ERRORS OF RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS WHEN WRITING ENGLISH TEXTS

Abstract. The article is devoted to a comprehensive study of the syntactic errors made by Russian-speaking students when writing texts in the English language. The author draws special attention to the reasons that cause these errors. In this connection the similarities and differences between the syntactic systems of the Russian and English languages are analyzed.

Keywords: syntactic errors, phrase, sentence, syntactic connection, syntactic relations.

На современном этапе основной целью обучения иностранным языкам является формирование коммуникативной компетенции. Одним из важнейших показателей ее сформированности у учеников является овладение навыком письменной речи, который подразумевает под собой умение строить развернутое высказывание в контексте коммуникативной задачи, а также комплексно использовать средства, характерные для различных уровней языка. Именно поэтому обучение письму и сопряженные с ним трудности являются предметом интереса для многих лингвистов и методистов.

Одной из сфер, вызывающей большие трудности у русскоязычных учащихся при составлении текстов на английском языке, является синтаксис. Настоящая статья посвящена исследованию причин появления синтаксических ошибок в текстах на английском языке русскоязычных учащихся. Особое внимание в статье уделено сравнению синтаксических систем русского и английского языков, выделению их основных различий и влиянию данных различий на появление синтаксических ошибок.

Одним из ключевых понятий в исследовании данной проблемы является «синтаксис». Синтаксис – «раздел грамматики, изучающий строй связной речи и включающий две

основные части: учение о словосочетании и учение о предложении» [1]. Следовательно, ошибки, связанные с данным разделом, заключаются в нарушении норм построения словосочетаний и предложений, сложившихся в языке.

Для определения причин появления в речи синтаксических ошибок, рассмотрим и сравним способы построения словосочетаний и предложений в русском и английском языках. Аракин В. Д. дает следующее определение словосочетания: «соединение двух или более знаменательных слов, объединенных на основе определенного вида синтаксической связи и выполняющих номинативную функцию» [2]. Выделяется несколько видов синтаксической связи: сочинительная (*co-ordination*), подчинительная (*subordination*) и предикативная (*predication*). Сочинительная связь – это связь, соединяющая два или более компонента словосочетания. В предложении синтаксические функции компонентов в словосочетании с данным видом синтаксической связи совпадают с функцией всего предложения в целом. Подчинительной называется связь, которая соединяет два знаменательных слова, одно из которых имеет ту же синтаксическую функцию, что и все словосочетание, а другое ее не имеет. Предикативная синтаксическая связь – связь, характеризующая собой отношения между подлежащим и сказуемым.

В данной работе мы рассмотрим подчинительную синтаксическую связь. Причиной этому служит то, что типы отношений между компонентами подчинительного словосочетания, а также приемы, передающие эти отношения, различаются в разных языках и, следовательно, могут служить причиной появления ошибок.

Рассмотрим подробнее подчинительные словосочетания в русском и английском языках. Они могут характеризоваться по трем критериям. В их число входят виды синтаксической связи, приемы передачи данной связи, а также способы ее выражения. Данные критерии в своей совокупности определяют тип словосочетания, характерный для того или иного языка. Выделяются следующие виды синтаксических отношений, соединяющие компоненты в подчинительных словосочетаниях:

- атрибутивные отношения – отношения, которые «указывают на предмет и его признак»;
- объектные отношения – отношения, которые «указывают на действие и предмет, на который действие переходит прямо или косвенно или только ориентируется на него»;
- обстоятельственные отношения – отношения, которые «указывают на действие и его признак или на признак признака» [3].

В свою очередь указанные выше отношения, передаются с помощью различных приемов:

- согласование – «соединение слов, при котором одно из соединяемых слов точно воспроизводит, как бы копирует, форму другого слова» (красное яблоко, *this book*) [4];
- примыкание – «вид подчинительной связи, при которой к главному слову присоединяется неизменяемое зависимое слово или форма изменяемого зависимого слова, не обладающая способностью согласования» [5] (*sit silently*, очень горячий);
- управление – «подчинительная связь, при которой от главного слова зависит существительное или местоимение в форме определенного падежа с предлогом или без него» [5] (написать другу, *to influence on him*).

Приемы передачи синтаксических связей оказывают большое влияние на появление ошибок у учащихся, родному языку которых присущи приемы отличные от тех, которые характеризуют изучаемый язык.

Для данной работы также важно такое понятие как способ выражения синтаксической связи, то есть порядок, по которому компоненты словосочетания следуют друг за другом. К данным компонентам относятся основное слово (ядро) и зависимое слово (адьюнкт). Словосочетание, в котором адьюнкт ставится перед ядром, способ выражения синтаксической связи – препозитивный (красивая девушка). В обратном случае, способ выражения связи – постпозитивный (*the people present*). Положение в словосочетании зависимого слова является причиной появления ошибок в работах многих учащихся.

В русском и английском языках преобладают двучлены с атрибутивной и объектной связью. Однако данные виды синтаксической связи передаются в них разными приемами. В атрибутивных словосочетаниях русского языка основным приемом передачи синтаксической связи считается согласование (зеленое яблоко), что в основном связано с развитой системой словоизменения. Также довольно распространено управление (письмо матери). В английском языке данные приемы встречается весьма редко, по причине того, что в языке отсутствует такая категория как грамматический род, а категория падежа слабо развита. По этой же причине для атрибутивных словосочетаний английского языка основным приемом передачи связи является примыкание (*beautiful dress, sugar industry*).

Данное различие в составлении атрибутивных словосочетаний может быть продемонстрировано с помощью примеров, некоторые из которых мы рассмотрим. Во-первых, русским аналогом английского атрибутивно-препозитивного словосочетания именного типа, образованного с помощью примыкания, является словосочетание,

образованное с помощью согласования (*kitchen table* – кухонный стол, *summer morning* – летнее утро, *pink dress* – розовое платье). Во-вторых, русским атрибутивно-постпозитивным словосочетаниям, образованным с помощью управления, в основном соответствуют английские словосочетания, образованные примыканием (крыша из шифера – *a slate roof*). Единственным исключением являются словосочетания, передающие принадлежность лицу. Они образуются также с помощью управления, но при этом адьюнкт может находиться в препозиции, в то время как в русском языке он всегда находится в постпозиции (машина отца – *father's car*).

Рассмотренные нами различия в структуре атрибутивных словосочетания русского и английского языков довольно разнообразны и многочисленны. Их существование приводит к появлению сложностей у русскоязычных учеников при написании письменных работ на английском языке и, как следствие, к возникновению ошибок. Следовательно, ошибки в составлении атрибутивных словосочетаний вызваны в основном межъязыковой интерференцией и должны быть причислены к числу интерлингвальных.

При построении словосочетаний с объектной связью в русском языке используется управление, в основном с использованием постпозитивного способа выражения синтаксической связи (читать книгу). Русским словосочетаниям в данном случае в английском языке соответствуют объектные словосочетания с приемом передачи синтаксической связи примыкание (*to read a book*). «В этом типе словосочетаний синтаксическая связь не получает никакого морфологического оформления и выражается примыканием и твердым порядком расположения членов словосочетания» [3].

Рассмотрим также особенности сочинительных словосочетаний в английском и русском языке. В английском языке выделяются следующие их виды:

1. союзные (синдетические) сочинительные словосочетания (*syndetic co-ordinate phrases*) – словосочетания, члены которых связаны между собой при помощи союзов;
2. бессоюзные (асиндетические) сочинительные словосочетания (*asyndetic co-ordinate phrases*) – словосочетания, члены которых связаны между собой лишь порядком слов и интонационным рисунком предложения [6].

Наиболее распространенным из них является первый тип. Причем в словосочетания с числом входящих в них компонентов, превосходящим два, союз обычно ставится перед каждым из этих компонентов и имеет перед собой запятую. В этом и заключается их отличие от русских сочинительных словосочетаний, компоненты которых, в большинстве своем, соединяются при помощи запятых и только перед последним компонентом ставится союз, причем уже без запятой.

Следующей категорией синтаксиса является предложение. Предложение – это «минимальная единица речи, представляющая собой грамматически организованное соединение слов (или слово), обладающее известной смысловой и интонационной законченностью» [1]. Его структура отличается в разных языках и закрепляется в сознании носителей языка в виде определенных моделей (*patterns*). Следовательно, при построении предложений на иностранном языке человек на подсознательном уровне склоняется к тому, чтобы использовать ту модель, которая для него привычнее. Данная склонность и приводит к ошибкам в письменных работах на неродном для учащегося языке.

Рассмотрим и сравним характерные черты построения предложений в английском и русском языках. Во-первых, данные языки имеют относительно схожие языковые системы. Это связано с тем, что они принадлежат к одной индоевропейской группе языков, и, следовательно, в определенной степени родственны. Близость языковых систем и, в частности, моделей построения предложений раскрывается через принадлежность к языкам номинативного строя, т.е. к языкам «в которых подлежащее имеет форму именительного падежа вне зависимости от переходного/непереходного сказуемого» [7]. В английском и русском языках также совпадает номенклатура членов предложения. Данные характеристики делают изучение английского языка русскоязычными учащимися менее сложным, по сравнению с изучением языков иных языковых групп. В то же время существует значительное количество различий, которые и вызывают трудности.

Существенным расхождением между английским и русским языками является то, что английский язык преимущественно аналитический, в то время как русский язык – преимущественно синтетический, т. е. «большинство грамматических форм в русском языке образуется с помощью суффиксов, а в английском – с помощью служебных слов» [7]. Синтетическая природа русского языка объясняется во многом развитой системой флексий. Принадлежность к данным языковым типам во многом влияет на то, какой порядок слов является для языка характерным. Так, синтетическому русскому языку свойственен относительно свободный словопорядок. Для аналитического английского языка, напротив, свойственен относительно фиксированный порядок слов, при котором «любое перемещение полнозначного слова в предложении влечет за собой изменение его синтаксической функции, а, следовательно, и всего смысла предложения» [4]. Словопорядок в предложении является важной чертой языка и является «камнем преткновения» для многих учащихся, как на начальном уровне изучения языка, так и на последующих. Например, русскоговорящие ученики под воздействием родного синтетического языка склонны к смене порядка слов при создании английского предложения, что зачастую приводит к грубым синтаксическим ошибкам.

Принадлежность русского языка к числу синтетических определяет возможность широкого распространения в нем причастных и деепричастных оборотов. Причастный оборот представляет собой оборот, состоящий из причастия и зависимых от него слов. В русском предложении он выполняет функцию определения и должен согласовываться с определяемым словом в роде, числе и падеже. Отсюда следует, что человек, читающий текст на русском языке, способен понять по форме причастия, к какому именно слову в предложении оно относится. Благодаря этому, возможность появления в тексте какого-либо рода двусмысленности или неясности сводится к минимуму.

В свою очередь, в английском языке причастные обороты выполняют две функции: функцию определения и обстоятельства. Русским причастным оборотам соответствуют английские определительные причастные обороты. Они образуются при помощи двух видов причастий: *Participle I* и *Participle II*. В русском языке они соответствуют причастию действительного и страдательного залога, соответственно. *Participle I* в форме *Indefinite Active* образуется прибавлением окончания *-ing* к инфинитиву глагола. *Participle II* образуется прибавлением окончания *-ed* к инфинитиву правильных глаголов, а формы *Participle II* неправильных глаголов приведены в словарях. Фиксированные формы причастий в английском языке вызывают сложности в определении слов, к которым они относятся. Для устранения неопределенности определительные причастные обороты, как правило, ставятся после определяемого существительного. В этом и заключается основное отличие английских причастных оборотов от причастных оборотов в русском языке, в котором они могут стоять как перед определяемым существительным, так и после него. Также отличительной чертой русского языка является то, что причастный оборот может ставиться не только в непосредственной близости к определяемому слову, но также и на расстоянии от него. В английском же языке подобное расположение причастного оборота невозможно, так как это приводит к разрыву смысловой связи между причастным оборотом и определяемым им словом. Следовательно, существующие различия в положении причастного оборота относительно определяемого существительного могут напрямую повлиять на появление у русскоязычных учащихся ошибок при письме на английском языке.

Рассмотрим также особенности деепричастных оборотов в русском и английском языках. Деепричастный оборот в русском языке представляет собой оборот, состоящий из деепричастия и зависимых от него слов. Деепричастие – это «форма глагола, обладающая, наряду с категориями глагола (вид, залог), признаком наречия (неизменяемость)» [7]. В английском языке русскому деепричастию несовершенного вида соответствует форма *Participle I*, а деепричастному обороту – обстоятельственный причастный оборот. Как в русском, так и в английском языке деепричастие имеет фиксированную форму и относится к

подлежащему. Следовательно, при написании работ на английском языке, как у русскоязычных, так и у англоязычных учащихся в основном возникают одинаковые ошибки, которые связаны с несогласованностью деепричастного оборота с подлежащими. Например, в русском языке: «Находясь в доме матери, ему вспомнилось детство». В английском языке: «While listening to music his dog was near him».

Следующим критерием, по которому различаются английский и русский языки, является составность предложений или наличие в них основных членов. В соответствии с данным критерием выделяется два типа предложений: односоставные (предложения, имеющие только один главный член (подлежащее либо сказуемое)) и двусоставные (предложения, имеющие два главных члена (подлежащее и сказуемое). Как для русского, так и для английского языка свойственно преобладание в речи двусоставных предложений. Однако если мы говорим о русском языке, то односоставные предложения, хотя и используются реже, но все же имеют довольно широкое распространение. В то время как для английского языка односоставность предложений в основном не характерна. Более того, для него свойственно обязательное наличие подлежащего в предложении. Следовательно, зачастую русским односоставным предложениям соответствуют двусоставные английские. Данное различие приводит к появлению различного рода интерлингвальных синтаксических ошибок. Одной из которых является опущение формального подлежащего, которое может быть представлено следующими словами: «*it*», «*there*» «*one*».

Русский и английский языки также различаются по способу выражения отрицания. Так, русский язык является полинегативным, а значит, имеет «минимум два показателя отрицания в предложении с обобщающим отрицанием» [8]. Английский язык, напротив, относится к числу мононегативных, т. е. имеющих всего один показатель отрицания. Данное различие приводит к тому, что носители русского языка зачастую составляют отрицательные предложения на английском языке по образу и подобию родного, т. е. используя при этом несколько видов отрицаний.

Обобщая вышесказанное, мы можем выделить основные различия между синтаксическими системами английского и русского языков. Во-первых, английский язык принадлежит к числу аналитических, в то время как русский язык к числу синтетических. Данное различие приводит к следующим отличиям, существующим между русским и английским языками.

- В английском и русском языках различаются основные приемы передачи синтаксической связи в атрибутивных и объектных словосочетаниях.
- Предложениям данных языков свойственен разный словоупорядок.

- Данным языкам присуще разное положение в предложении причастного оборота.

Во-вторых, различается оформление на письме русских и английских сочинительных словосочетаний.

В-третьих, русский и английский языки различаются по составности предложений.

В-четвертых, русский язык принадлежит к числу полинегативных, в то время как английский язык является монологичным.

Таким образом, на появление синтаксических ошибок в текстах на английском языке, составленных русскоязычными учащимися, во многом влияют рассмотренные выше различия в синтаксических системах русского и английского языков. Следовательно, понимание данных различий поможет преподавателю научить студентов не совершать подобного вида ошибки, а значит, сделает обучение письму более эффективным.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Аракин В. Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.booksite.ru/fulltext/arakin1/text.pdf>. (дата обращения 05.10.2020)
3. Чеснокова Л. Д. Связи слов в современном русском языке. – М.: 1980. – 192 с.
4. Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка. – М.: Литературы на иностранных языках, 1957. – 284 с.
5. Синтаксис [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ekislova.ru/wp-content/uploads/2017/09/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%81%D0%BE%D1%87%D0%B5%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5-%D0%BF%D0%BE%D1%83%D1%87%D0%B5%D0%B1%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D1%83.pdf>. (дата обращения 05.10.2020)
6. Бархударов Л. С. Структура простого предложения современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1966. – 156 с.
7. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy/?q=484> (дата обращения 05.10.2020).
8. Файрузова А. Р. Структурные разновидности моно- и полинегативных предложений (типологический аспект): дис. ... канд. филол. наук. – М., – 2015. – 245 с.